

798 台越文學外交熱 phut-phut

台越文學外交熱怱怱

Tâi Uât bûn-hák guā-kau
jiát-phut-phut

這陣講著「新南向」，
Tsit-tsūn kóng-tiòh “sin-
lâm-hiòng”，

政府民間逐家攏是興頗頗。
tsìng-hú bîn-kan tàk-ke
lóng sī hìng-tshih-tshih.

除了經濟貿易，
Tû-liáu king-tsè bōo-ik,

其實咱嘛會當對語言文化的角度來
認捌咱國際上的好厝邊，
kî-sit lán mā ē-tàng uì
gí-giân bûn-huà ê kak-tōo
lâi jîn-bat lán kok-tsè-
siōng ê hó tshù-pinn,

親像越南嘛有歌仔戲、尪仔戲，
tshìn-tshiūnn Uât-lâm mā ū
kua-á-hì, ang-á-hì,

閣有恰咱白話字有類似發展歷史的
「國語字」，
koh ū kap lán pèh-uē-jī ū
luī-sū huat-tián lîk-sú ê
“kok-gí jī”，

攏值得咱來了解。
lóng tát-tit lán lâi liáu-
kái.

由台文筆會、台越文化協會、台灣
羅馬字協會、成大越南研究中心、
王藝明布袋戲團等單位做伙辦理的
台越文化交流團佇今年 7 月 26 到
31 到越南進行國民外交。

Iû Tâi-bûn pit huē, Tâi
Uât bûn-huà hiáp-huē, Tâi-
uân lô-má-jī hiáp-huē,
Sîng-tâi Uât-lâm giân-kiù
tiòng-sim, Ông Gē-bîng
pòo-tē-hì thuân tít tan-
uī tsò-hué pân-lí ê Tâi
Uât bûn-huà kau-liû thuân
tī kin-nî 7 guēh 26 kàu 31
kàu Uât-lâm tsìn-hîng kok-
bîn guā-kau.

台越交流團得著越方熱情招待，
Tâi Uât kau-liû thuân tit-
tiòh Uât-hong jiát-tsîng
tsiau-thāi,

雙方交流過程平等閣有尊嚴，
siang-hong kau-liû kuè-
thîng pîng-tít koh ū
tsun-giâm,

算是真成功的國民外交！
sng-sī tsin sîng-kong ê
kok-bîn guā-kau!

這逝交流當中有安排去越南歌仔戲館和越南水上尪仔戲館參觀。

Tsit tsuā kau-liû tang-tiong ū an-pâi khi Uát-lâm kua-á-hì-kuán hām Uát-lâm tsuí-siōng ang-á-hì-kuán tsham-kuan.

兩位館長攏真熱情閣特別安排台灣團看表演。

Nñg uī kuán-tiúnn lóng tsin jiát-tsing koh tik-piát an-pâi Tâi-uân thuân khuànn piáu-ián.

越南歌仔戲 (Chèo) 和水上尪仔戲 (Múa rối nước) 攏是越南國家級的傳統藝術表演,

Uát-lâm kua-á-hì (Chèo) hām tsuí-siōng ang-á-hì (Múa rối nước) lóng sī Uát-lâm kok-ka-kip ê thuân-thóng gē-sút piáu-ián,

真受越南政府的重視和栽培。

tsin siū Uát-lâm tsing-hú ê tiōng-sī hām tsai-puê.

這 2 个館平時有真濟國內外的人客來看戲。

Tsit 2 ê kuán ping-sī ū tsin tsē kok-lāi-guā ê lāng-kheh lâi khuànn-hì.

翻頭看台灣,

Huan-thâu khuànn Tâi-uân,

實在予人真感慨!

sit-tsāi hōo lāng tsin kám-khài!

人越南話有國家、有政府咧支持, Lāng Uát-lâm-uē ū kok-ka, ū tsing-hú teh tsi-tshî,

咱台灣話煞敢若乞食全款著看人面色。

lán Tâi-uân-uē suah ká-ná khít-tsiáh käng-khuán tiòh khuànn lāng bīn-sik.

向望咱的布袋戲、歌仔戲有一日會當誠做台灣國家級的國戲才著!

Ng-bāng lán ê pò-tē-hì, kua-á-hì ū-tsit-jit ē-tàng tsiānn-tsò Tâi-uân kok-ka-kip ê kok-hì tsiah tiòh!

台灣團嘛特別去參觀張永記紀念館閣共張永記拈香。

Tâi-uân thuân mā tik-piát khi tsham-kuan Tiunn Íng-kì kì-liām-kuán koh kâ Tiunn Íng-kì liam-hiunn.

張永記是越南第一份羅馬字報紙《嘉定報》的主編。

Tiunn Íng-kì sī Uát-lâm tē-it hūn lô-má-jī pò-tsuá "Ka-tīng-pò" ê tsú-pian.

《嘉定報》比台灣第一份羅馬字報紙《台灣府城教會報》早 20 冬，
“Ka-tīng-pò” pí Tâi-uân tē-it hūn lô-má-jī pò-tsuá “Tâi-uân Hú-siānn kàu-huē-pò” tsá 20 tang,

抑就是佇 1865 年創刊。
iáh tō sī tī 1865 nī tshòng-khan.

這份報紙對越南羅馬字的推揀有真大的貢獻。
Tsit hūn pò-tsuá tuì Uát-lâm lô-má-jī ê tshui-sak ū tsin tuā ê kòng-hiàn.

今，
Tann,

越南羅馬字已經誠做越南的正式文字，
Uát-lâm lô-má-jī í-king tsiānn-tsò Uát-lâm ê tsìng-sik bûn-jī,

號做「國語字」。
hō-tsò “Kok-gí jī”.

毋過，
M-koh,

台灣的羅馬字「白話字」煞猶受中華民國政府的打壓，
Tâi-uân ê lô-má-jī “pèh-uē-jī” suah iáu siū Tiong-huâ-bîn-kok tsìng-hú ê tánn-ap,

實在真諷刺。
sít-tsāi tsin hong2-tshì.

交流當中，
Kau-liû tang-tiong,

越方單位攏由 in 單位的一級主管出面接待台灣團，
Uát-hong tan-uī lóng iû in tan-uī ê it-kip tsú-kuán tshut-bīn tsiap-thāi Tâi-uân thuân,

閣直接用「台灣」來稱呼台灣會使講真照顧著咱的國際尊嚴和地位。
koh tít-tsiap ing “Tâi-uân” lâi tshing-hoo Tâi-uân ē-sái kóng tsin tsiau-kò-tiòh lán ê kok-tsè tsun-giâm hām tē-uī.

這實在是金錢外交買袂著的成就！
Tse sít-tsāi sī kim-tsînn guā-kau bé bē tiòh ê sîng-tsiū!

平時若無盤擱，
Pîng-sī nā bô puānn-nuá,

咱就無可能受平等對待。
lán tō bô khó-lîng siū pîng-tíng tuì-thāi.

另外，
Līng-guā,

咱布袋戲演出的時攏用台灣話，
lán pò-tē-hì ián-tshut ê
sī lóng ing Tâi-uân-uē,

閣台灣團佇交流當中，
koh Tâi-uân thuân tī kau-
liû tang-tiong,

堅持用台語發言才閣翻譯做越南話。
kian-tshî ing Tâi-gí huat-
giân tsiah koh huan-ik tsò
Uât-lâm-uē,

因為咱無用中國話，
In-uī lán bô ing Tiong-
kok-uē,

所以越方的成員嘛對「台灣人和中
國人無仝」的印象真深。
sóo-í Uât hong ê sîng-uân
mā tuì “Tâi-uân-lâng hām
Tiong-kok-lâng bô-kāng” ê
ìn-siōng tsin tshim.

總講一句，
Tsóng-kóng--tsit-kù,

台越雙方交流甲真歡喜嘛向望雙方
愛有閣較密切的進一步合作。
Tâi Uât siang-hong kau-liû
kah tsin huann-hí mā òng-
bāng siang-hong ài ū koh
khah bít-tshiat ê tsin
tsit-pōo hāp-tsok.

雖罔台灣和越南無正式的邦交，
Sui-bóng Tâi-uân hām Uât-
lâm bô tsìng-sik ê pang-
kau,

毋過透過這擺熱拂拂的台越文學外
交確實予兩國人民的感情愈來愈相
倚，
m̄-koh thàu-kuè tsit pái
jiát-phut-phut ê Tâi Uât
bûn-hák guā-kau khak-sit
hōo n̄ng kok jîn-bîn ê kám-
tsîng lú lâi lú sio-uá,

這是用錢買袂著的成就，
tse sī ing tsînn bé bē
tiòh ê sîng-tsiū,

嘛是台灣欲行上國際舞台的另外一
个撇步！
mā sī Tâi-uân beh kiānn
tsiūnn kok-tsè bú-tâi ê
līng-guā tsit ê phiat-pōo!

這擺台越文化交流團有台文筆會理事長陳明仁、成大越南研究中心主任蔣為文、台灣羅馬字協會祕書長陳金花、台越文化協會祕書長呂越雄、知名旅美作家胡民祥、王藝明布袋戲團等攏總 23 位成員參與交流。

Tsit pái Tâi Uát bûn-huà
kau-liû thuân ū Tâi-bûn
pit huê lí-sū-tiúnn Tân
Bing-jîn, Sîng-tâi Uát-lâm
gián-kiù tiông-sim tsú-jîm
Tsiúnn Uî-bûn, Tâi-uân lô-
má-jī hiáp-huê pì-su-tiúnn
Tân Kim-hua, Tâi Uát bûn-
huà hiáp-huê pì-su-tiúnn
Lī Uát-hiông, ti-miâ lí Bí
tsok-ka Ôo Bîn-siông, Ông
Gē-bîng pòo-tē-hì thuân
tíng lóng-tsóng 23 uī
sîng-uân tsham-ú kau-liû.

越方接待單位包含越南作家協會、越南文化藝術院、越南歌仔戲館、越南水上尪仔戲館、越南社科院、河內國家大學、胡志明市國家大學、二府會館、明鄉會館、張永記紀念館等。

Uát-hong tsiap-thāi tan-uī
pau-hâm Uát-lâm tsok-ka
hiáp-huê, Uát-lâm bûn-huà
gē-sút-īnn, Uát-lâm kua-á-
hì-kuán, Uát-lâm tsuí-
siông ang-á-hì-kuán, Uát-
lâm siā-kho-īnn, Hô-lāi
kok-ka tâi-hák, Ôo-tsi-
bing-tshī kok-ka tâi-hák,
jī-hú huê-kuán, bîng-hiong
huê-kuán, Tiunn íng-kì kì-
liām-kuán tíng.